

*La constitution*

may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and the legislative assembly of the province to which the amendment applies.

peut être prise par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat, de la Chambre des communes et de l'assemblée législative de la province concernée.

5

Initiation of amendment procedure

(2) The procedure for amendment prescribed by subsection (1) may be initiated only by the legislative assembly of the province to which the amendment applies.

(2) L'initiative de la procédure de modification visée au paragraphe (1) appartient à l'assemblée législative de la province concernée.

Initiative de la procédure

Initiation of amendment procedures

49. (1) The procedures for amendment prescribed by subsection 45(1) and section 47 may be initiated either by the Senate or House of Commons or by the legislative assembly of a province.

49. (1) L'initiative des procédures de modification visées au paragraphe 45(1) et à l'article 47 appartient au Sénat, à la Chambre des communes ou à l'assemblée législative d'une province.

Initiative des procédures

Revocation of authorization

(2) A resolution made for the purposes of this Part may be revoked at any time before the issue of a proclamation authorized by it.

(2) La résolution adoptée dans le cadre de la présente partie peut être révoquée à tout moment avant la date de la proclamation qu'elle autorise.

Possibilité de révocation

Right to vote

50. (1) Every citizen of Canada has, subject only to such reasonable limits prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society, the right to vote in a referendum held under section 46.

50. (1) Tout citoyen canadien a le droit de vote au référendum visé à l'article 46; ce droit ne peut être restreint que par une règle de droit, dans des limites qui soient raisonnables et dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique.

Droit de vote

Establishment of Referendum Rules Commission

(2) Where a referendum is to be held under section 46, a Referendum Rules Commission shall forthwith be established by commission issued under the Great Seal of Canada consisting of

(2) Dès que s'impose la tenue du référendum visé à l'article 46, il est constitué, par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, une commission référendaire composée :

Constitution de la commission référendaire

- (a) the Chief Electoral Officer of Canada, who shall be chairman of the Commission; 30
- (b) a person appointed by the Governor General in Council; and
- (c) a person appointed by the Governor General in Council

- a) du directeur général des élections du Canada, président;
- b) d'une personne nommée par le gouverneur général en conseil;
- c) d'une personne nommée par le gouverneur général en conseil :

- (i) on the recommendation of the governments of a majority of the provinces, or

- (i) soit sur la recommandation des gouvernements de la majorité des provinces,

- (ii) if the governments of a majority of the provinces do not recommend a candidate within thirty days after the Chief Electoral Officer of Canada requests such a recommendation, on the recommendation of the Chief Justice of Canada from among persons recommended by the governments of the prov-

- (ii) soit, si les gouvernements de la majorité des provinces ne présentent pas de candidat dans les trente jours suivant la demande que leur en fait le directeur général des élections du Canada, sur la recommandation du juge en chef du Canada, le candidat ainsi présenté étant choisi parmi les personnes recommandées par les gouvernements des provin-